

初対面の雑談相手に向けられる 日本語学習者の否定表現

—日本語母語話者との比較から

中野 陽

◆要旨

本稿では中・上級の日本語学習者が初対面の雑談相手の発話を否定する際、相手を不快にしないよう、どのような調整を行っているか母語話者のものと比較した。その結果、学習者は、相手を不快にしないよう一定の配慮は示しているが、その示し方は母語話者とは異なり、必要最低限の情報（話し手が正しいと考える情報）の追加のみで済ませることや、「あ」や「え」などのような一部のフィラーや笑い、「多分」「あまり」のような特定の部分否定表現に頼ることが多かった。さらには、応答詞「いいえ」や、相手の発言を直接引用した上で「～ではない」を後接するなど、否定ニュアンスを強化するような形式を母語話者よりも頻繁に使用していた。

◆キーワード

初対面の雑談、否定表現、調整行動、緩和、強化

◆ABSTRACT

This study comparatively examines how intermediate and advanced Japanese language learners and native Japanese speakers adjust their expressions when negating the utterances of first-time conversation partners to avoid causing feelings of displeasure. The results showed that although the learners had a certain level of consideration toward avoiding feelings of displeasure, the methods of doing so differed from the native speakers. There was a general dependence on only adding the minimum necessary information, using fillers such as “a” and “e”, laughing, and employing partially negative expressions such as “tabun” and “amari”. In addition, the learners used forms that reinforce negative nuances more frequently than the native speakers; these included using the “ie” negative response and adding the “dehanai” copula to the utterance of the conversation partner.

◆KEY WORDS

First-time conversations, negative expressions, adjustment behavior, assuagement, reinforcement

The Use of Negative Expressions
by Japanese Language Learners
toward First-Time Conversation Partners
A comparative analysis with native Japanese speakers
YÔ NAKANO